

SEMINARIO TESI



13 novembre 2024

Monika Pelz

REGOLAMENTO

DOMANDA

TESI

https://www.mediazionelinguistica.it/wp-content/uploads/2024/01/Regolamento-Domanda-Tesi_TRIENNALE.pdf

TESI – TRIENNALE

1) Domanda tesi

- a) Scegliere il modulo di domanda tesi che riguarda la propria tesi: **modulo per la tesi di traduzione** oppure **modulo per la tesi argomentativa**. Per le tesi sperimentale cambiare la dicitura “tesi argomentativa” in “tesi sperimentale”.
- b) **Compilare il modulo** con i propri dati, inserire il nome del relatore, titolo della tesi e anche i capitoli; p.e. per una tesi di traduzione i capitoli del libro che vengono tradotti; per una tesi argomentativa gli argomenti che vengono trattati (p.e. introduzione, cap. 1: l’argomento da un punto di vista storico, cap. 2: l’argomento visto dalla Spagna; cap.3: l’argomento visto dall’Italia); per una tesi sperimentale p.e. la descrizione dell’esperimento che viene condotto.
- c) Allegare alla domanda tesi una **bibliografia**; per la domanda tesi bastano anche alcuni titoli di libro e/o siti e/o dizionari che si usano nella stesura della tesi.
- d) Allegare alla domanda tesi un **abstract**, di circa 250 parole. L’abstract deve essere scritto in italiano, indipendentemente dalla lingua nella quale verrà scritta la tesi.
- e) Si ricorda che **la domanda tesi** va consegnata alla Director of Studies entro le date indicate sul Calendario Accademico, debitamente compilata e sottoscritta dallo studente, relatore e correlatore. La scansione della Domanda compilata e firmata deve essere trasmessa via email a directorofstudies@mediazionelinguistica.it

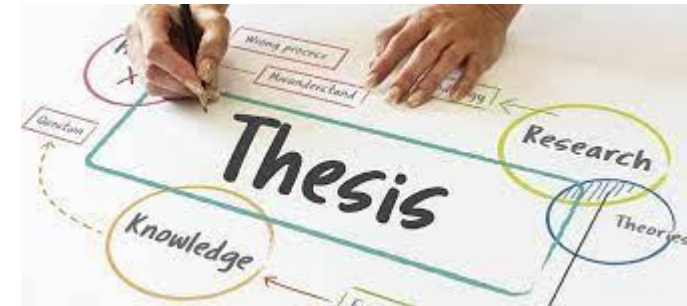
TIPI DI TESI

- TESI di TRADUZIONE
- TESI ARGOMENTATIVA
- TESI SPERIMENTALE



TESI di TRADUZIONE

- Non precedentemente tradotto, non letterario, richiesta autorizzazione
- Traduzione di un testo scritto
- Traduzione di un supporto audio o video
- Localizzazione di un sito web, videogioco etc.



- 50 cartelle: 1 cartella = 1500 caratteri senza spazi
- Ca. 10 pagine di osservazioni linguistiche e analisi del testo
- Traduzione intera di un capitolo – senza omissioni
- Testo originale a fronte

TESI ARGOMENTATIVA

- Scelta di un argomento
- Argomento non deve essere già stato scelto nel passato da uno studente e non deve essere scelto da più studenti
- 50 cartelle: 1 cartella = 1500 caratteri senza spazi
- Glossario bilingue, composto da schede terminologiche
- Osservazioni linguistiche (eventualmente)



TESI SPERIMENTALE

- Ricerca del relatore e dell'esperimento
- Ricerca bibliografica
- Esperimento
- 50 cartelle: 1 cartella = 1500 caratteri senza spazi



Voti necessari per tipo di tesi

- **TESI DI TRADUZIONE IN PASSIVA** – si può sempre fare
- **TESI DI TRADUZIONE IN ATTIVA** – voto in MSA (e anche in LG) nella lingua nella quale si vuole scrivere la tesi: **29/30**
- **TESI ARGOMENTATIVA** – voto in MSA (e anche in LG) nella lingua nella quale si vuole scrivere la tesi: **26/30**
- **TESI SPERIMENTALE** – voto in MSA (e anche in LG) nella lingua nella quale si vuole scrivere la tesi: **26/30** oppure senza limiti se scritto in lingua italiana



VALUTAZIONE

- Calcolo voto di ingresso nella seduta di laurea:

- 1) Il voto di ognuno dei 23 esami viene moltiplicato per il numero di crediti corrispondenti a ciascun esame; se il voto è 30 e lode vale 31.
- 2) Le 23 cifre ottenute in questo modo vengono sommate.
- 3) La somma viene divisa per 168 (somma dei crediti ottenuti da esami).
- 4) Il risultato viene moltiplicato per 110 e diviso per 30.
- 5) La cifra ottenuta è fra 68 e 110 ed è il voto di ingresso nella seduta di laurea.

+ massimo 8 punti

che dipendono da:

- giudizio ottenuto nella prova finale (sufficiente, discreta, buono o ottimo)
- abilità espressiva in lingua italiana e straniera
- rendimento negli esami curriculari caratterizzanti
- eventuale conclusione del corso di laurea entro i termini previsti



VALUTAZIONE

- Giudizio sufficiente (pari a 18, 19, 20): punti 1
- Giudizio discreto (pari a 21, 22, 23, 24): punti 2
- Giudizio buono (pari a 25, 26, 27, 28): punti 3
- Giudizio ottimo (pari a 29, 30, 30 e lode): punti 4
- Abilità espositiva: max punti 2
- Rendimento negli esami curricolari caratterizzanti (media inferiore a 26/30): punti 0
- Rendimento negli esami curricolari caratterizzanti (media uguale o superiore a 26/30): punti 1
- Conclusione del corso di laurea oltre i termini previsti: punti 0
- Conclusione del corso di laurea entro i termini previsti: punti 1



Esempio

- <https://www.rapidtables.org/it/calc/math/weighted-average-calculator.html>
- 27.80645161
- $\times 110 = 3059,1$
- $: 30 = 101,97$
- Voto di ingresso: 102



Date importanti – Sessione Estiva

- Consegnare la domanda tesi nelle date indicate in Calendario Accademico; - **dal 18 al 22 novembre 2024**
- **Entro il 15 aprile**: consegna al relatore e correlatore della bozza prima stesura tesi;
- **Entro il 31 maggio**: la Segreteria deve ricevere il Benestare del Relatore per confermare che lo studente ha completato la tesi ed è in grado di laurearsi nella sessione prevista;
- **Entro il 30 giugno**: consegna della versione definitiva della tesi in Segreteria.



Date importanti – Sessione Autunnale

- Consegnare la domanda tesi nelle date indicate in Calendario Accademico – **dal 17 al 21 marzo 2025**
- **Entro il 10 luglio**: consegna al relatore e correlatore della bozza prima stesura tesi;
- **Entro il 01 settembre**: la Segreteria deve ricevere il Benestare del Relatore per confermare che lo studente ha completato la tesi ed è in grado di laurearsi nella sessione prevista;
- **Entro il 30 settembre**: consegna della versione definitiva della tesi in Segreteria.



TESI DI TRADUZIONE e TESI ARGOMENTATIVA

- La tesi è redatta nella lingua di arrivo della traduzione ed è così strutturata:
- sommario (o indice generale)
- prefazione (o introduzione)
- (presentazione dell'argomento)
- **testo originale con traduzione a fronte**
- **osservazioni linguistiche**
- eventuali appendici o allegati
- bibliografia.
- (ringraziamenti)



- La tesi è redatta nella lingua straniera (o in lingua italiana) ed è così strutturata:
- sommario (o indice generale)
- prefazione (o introduzione)
- presentazione dell'argomento
- **esposizione dell'argomento**
- **glossario – schede linguistiche**
- eventuali appendici o allegati
- bibliografia.
- (ringraziamenti)



Osservazioni linguistiche

- genere testuale – caratteristiche del testo, destinatari etc.
- lessico – termini tecnici, realia, espressioni particolari etc.
- morfo-sintassi – grammatica, ordine delle parole etc.

- strategie di traduzione
- problemi – soluzioni trovate



BE SSMLPI
AU Luca Rossi
TY MEM11
NI 001
CF 4
IT



VE arterite virale equina (1); AVE (2); cellulite epidemica (3); malattia degli occhi rosa (4)

DF malattia infettiva del cavallo, causata da un pestivirus e caratterizzata da febbre, emorragie sottocutanee e sintomi respiratori e intestinali

RF VE(1), DF: Muzzio. *Enciclopedia Oxford di veterinaria*, Padova, 1992; DF: http://europa.eu.int/comm/agriculture/index_it.htm; VE(1)(2): GUCE L 86/1993; VE(1)(3)(4): Merck & CO. *Il manuale Merck veterinario*, Bologna, Edagricole, 1991, p. 346

EN

VE equine viral arteritis (1); EVA (2); epizootic cellulitis (3); pinkeye (4); pink-eye (5)

DF an infectious disease of horses caused by a pestivirus and characterized by fever, subcutaneous haemorrhages, and respiratory and intestinal signs

NT USG: VE(4)(5): colloquial names

RF VE(1),DF: OUP. *Concise Veterinary Dictionary*, Oxford, 1988; VE(1)(2): OJEC L 86/1993; VE(1)(3)(4): Merck & CO. *The Merck Veterinary Manual*, 7th ed., Rahway (N.J.), USA, 1991, p. 376; VE(1)(5), NT: West, G. *Black's Veterinary Dictionary*, 18th ed., London, A&C Black, 1995

FR

VE artérite virale du cheval (1); AVE (2); artérite virale équine (3)

DF maladie due à un virus spécifique; elle se traduit par de graves lésions vasculaires avec infection pulmonaire; dans ce cas elle n'est qu'une manifestation de la fièvre typhoïde du cheval

RF VE(1),DF: Villemin. *Dictionnaire des termes vétérinaires et zootechniques*, 3^{ème} éd., Paris, Vigot, 1984; VE(2)(3): JOCE L 86/1993

SCHEDE TERMINOLOGICHE

- Classificazione LENOCH
- https://www.google.it/search?ei=_7cPXOH-FqKnrgT5tLaQCg&q=classificazione+Lenoch&oq=classificazione+Lenoch&gs_l=psy-ab.3...2570.2570..3025...0.0..0.205.205.2-1.....0.....1..gws-wiz.p1SFK5z6i6g



SCHEDE TERMINOLOGICHE – classificazione Lenocho

- JU – DROIT
- Law, Legislation & Jurisprudence, Diritto
 - JU1 Generale
 - JU2 Istituti, uffici e aziende
 - JU3 Organismi
 - JU4 Storia e fonti del diritto
 - JU5 Diritto in generale
 - JU6 Diritto internazionale e *jus gentium* (vedi anche PO8)
 - JU7 Diritto bellico
 - JU8 Diritto pubblico
 - JU9 Diritto della famiglia, diritto ereditario e diritto sociale
 - JUA Diritti reali
 - JUB Diritto commerciale
 - JUC Diritto finanziario e diritto fiscale (vedi anche FI5)
 - JUD Proprietà industriale, commerciale, scientifica e letteraria
 - JUE Questioni giuridiche relative alla circolazione
 - JUF Diritto ecclesiastico e canonico (vedi anche RP-)
 - JUG Diritto penale e diritto penitenziario
 - JUH Procedura e giustizia
 - JUJ Medicina legale e chimica legale
 - JUK Diritto del lavoro e diritto dei funzionari
 - JUL Diritto amministrativo

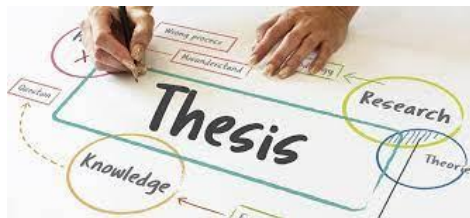


Documentare, citare

Documentare



- Ogni cosa che scrivo devo documentare



Citare



- Ogni citazione va documentata con una nota





CITARE

"Sia chiaro che il libro non potrà dirvi cosa mettere nella tesi. Quello rimane affar vostro. Il libro vi dirà: (1) cosa si intende per tesi di laurea; (2) come scegliere l'argomento e predisporre i tempi di lavoro; (3) come condurre una ricerca bibliografica; (4) come organizzare il materiale che reperite; (5) come disporre fisicamente l'elaborato. Ed è facile che la parte più precisa sia proprio quest'ultima che può sembrare la meno importante: perché è l'unica per cui esistono regole abbastanza esatte."¹

¹ Umberto Eco, *Come si fa una tesi di laurea, La nave di Teseo, Milano, 5^a ed. 2020, p.15.*



CITARE



"Sia chiaro che il libro non potrà dirvi cosa mettere nella tesi. Quello rimane affar vostro. Il libro vi dirà: (1) cosa si intende per tesi di laurea; (2) come scegliere l'argomento e predisporre i tempi di lavoro; (3) come condurre una ricerca bibliografica; (4) come organizzare il materiale che reperite; (5) come disporre fisicamente l'elaborato. Ed è facile che la parte più precisa sia proprio quest'ultima che può sembrare la meno importante: perché è l'unica per cui esistono regole abbastanza esatte." (Eco, 1977/2020 : 15)



Esempio



- Il Regolamento (UE) 2021/1119, detto anche “Normativa europea sul clima”, si inserisce nel quadro di riforme legislative per l’attuazione del *Green Deal* europeo (GDE)[\[i\]](#) e “stabilisce l’obiettivo vincolante della neutralità climatica nell’Unione entro il 2050” (art. 1, par. 2).

Nota i: *Comunicazione della Commissione al Parlamento europeo, al Consiglio, al Comitato economico e sociale europeo e al Comitato delle regioni. Il Green Deal europeo, Bruxelles, 11.12.2019 COM(2019) 640 final. Sul tema è utile consultare la pagina web predisposta dall’Ue: https://ec.europa.eu/info/strategy/priorities-2019-2024/european-green-deal/delivering-european-green-deal_it.*



Le note



2.4. La questione ambientale nella UE

Negli ultimi anni, la questione dell'inquinamento è diventata sempre più importante per i cittadini europei.¹ La qualità dell'aria nelle città preoccupa sia gli abitanti delle metropoli come Londra o Parigi, sia gli abitanti di città minori come Firenze o Stuttgart.

1 Vedi per la questione ambientale in Europa P. Rossi, La questione ambientale in Europa oggi, Pisa 2022, Pacini, p.25-35.

Oppure

1 Vedi per questo capitolo P. Rossi, La questione ambientale in Europa oggi, Pisa 2022, Pacini, p.25-35, M. Bianchi, *L'ambiente e i cittadini europei* in: Eadem, *L'Europa oggi*, Bari 2021, Laterza, p. 225-260, qui p. 225-235 e il sito della UE sull'ambiente, https://european-union.europa.eu/priorities-and-actions/actions-topic/environment_it

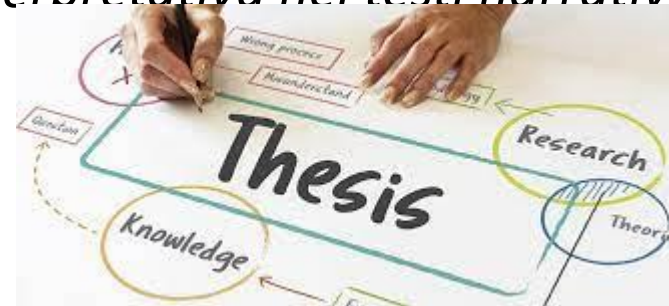
Abbreviazioni

- Id. = Idem (stesso autore)
- Ead. = Eadem (stessa autrice)
- cfr. = confronta
- Op. cit. = opera citata
- Ivi = stessa opera, altra pagina
- Ibid. = Ibidem = stessa opera, stessa pagina
- p. = pagina; pp. = pagine
- p. 5s = pagine 5 e 6; p. 5ss = pagine 5 e seguenti (p.e. 5, 6, 7, 8)



NOTE

- Cfr. B. Osimo, *Il manuale del traduttore*, Milano, Hoepli, 2004, pp. 20-24.
- Per questa tematica particolarmente importante U. Eco, *Dire quasi la stessa cosa*, Milano, Bompiani, 2003, p. 7.
- Vedi U. Eco, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativa*, Milano, Bompiani, 1979, p. 13.
- B. Osimo, *op. cit*, p. 30.
- Ivi, p. 29.
- Ibidem.
- U. Eco, *Lector in fabula, cit.*, p. 28.
- R. Jakobson, *Due aspetti del linguaggio e due tipi di afasia*, in *Idem, Saggi di linguistica generale*, a cura di L. Heilmann, Milano, Feltrinelli, 2002, pp. 22-55; 1° ed. 1966), p. 22-23.
- C. A. Comet, «Walt Whitmann», in *Grecia*, II, n. 17 (1919), pp. 8-9.



BIBLIOGRAFIA

- Gumul, Ewa/Bartłomiejczyk, Magdalena, “Interpreters’ explicating styles. A corpus study of material from the European Parliament”, *Interpreting. International journal of research and practice in interpreting*, 2022, vol. 24, nr. 2, p. 163-191
- Eco, Umberto, *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativa*, Bompiani, Milano, 1979.
- **Idem**, *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano, 2003.
- Jakobson, Roman, *Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances*, in **Idem** e Halle, Morris, *Fundamentals of Language*, Mouton, The Hague, 1956, pp. 69-96 (trad. it. *Due aspetti del linguaggio e due tipi di afasia*, in Jakobson, Roman, *Saggi di linguistica generale*, a cura di Heilmann, Luigi, Feltrinelli, Milano, 2002, pp. 22-55; **1° ed.** 1966)
- Osimo, B., *Il manuale del traduttore*, Hoepli, Milano, 2004.



Autore-data



2.4. La questione ambientale nella UE

Negli ultimi anni, la questione dell'inquinamento è diventata sempre più importante per i cittadini europei (Rossi, 2022 : 25-35; Bianchi 2021 : 225-260; https://european-union.europa.eu/priorities-and-actions/actions-topic/environment_it). La qualità dell'aria nelle città preoccupa sia gli abitanti delle metropoli come Londra o Parigi, sia gli abitanti di città minori come Firenze o Stuttgart.





Bibliografia

Rossi, Paolo (2022), *La questione ambientale in AA.VV., Europa oggi*, Pacini, Pisa

Bianchi, Marta (2021) *L'ambiente e i cittadini europei* in: Eadem, *L'Europa oggi*, Laterza, Bari, p. 225-260

Sitografia

https://european-union.europa.eu/priorities-and-actions/actions-topic/environment_it - sito della UE sull'ambiente (ultimo accesso 8/11/2023)



BIBLIOGRAFIA

- Gumul, Ewa/Bartłomiejczyk, Magdalena (2022), “Interpreters’ explicating styles. A corpus study of material from the European Parliament”, *Interpreting. International journal of research and practice in interpreting*, vol. 24, nr. 2, p. 163-191
- Eco, Umberto (1979), *Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativa*, Bompiani, Milano.
- **Idem** (2003), *Dire quasi la stessa cosa*, Bompiani, Milano.
- Jakobson, Roman (1956), *Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances*, in **Idem** e Halle, Morris, *Fundamentals of Language*, Mouton, The Hague, pp. 69-96 (trad. it. *Due aspetti del linguaggio e due tipi di afasia*, in Jakobson, Roman (2002/1966), *Saggi di linguistica generale*, a cura di Heilmann, Luigi, Feltrinelli, Milano, pp. 22-55)



BIBLIOGRAFIA

- Gumul, Ewa/Bartłomiejczyk, Magdalena (2022)
“Interpreters’ explicitating styles. A corpus study of material from the European Parliament”, *Interpreting. International journal of research and practice in interpreting*, vol. 24, nr. 2, p. 163-191
- Eco, Umberto (1979)
Lector in fabula. La cooperazione interpretativa nei testi narrativa, Bompiani, Milano.
- **Idem** (2003)
Dire quasi la stessa cosa, Bompiani, Milano.
- Jakobson, Roman (1956)
Two Aspects of Language and Two Types of Aphasic Disturbances, in **Idem** e Halle, Morris, *Fundamentals of Language*, Mouton, The Hague, pp. 69-96 (trad. it. *Due aspetti del linguaggio e due tipi di afasia*, in Jakobson, Roman (2002/1966), *Saggi di linguistica generale*, a cura di Heilmann, Luigi, Feltrinelli. Milano, pp. 22-55)



SITOGRAFIA

- <https://www.mediazionelinguistica.it/wp-content/uploads/2022/10/Regolamento-Domanda-Tesi-1.pdf>
- Sito web della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Pisa
(ultimo accesso: 8/11/2023)

<https://erasmus-plus.ec.europa.eu/it> - Sito web della Commissione Europea sul Programma Erasmus+
(ultimo accesso: 8/11/2023)



NUMERAZIONE delle PAGINE

TESI ARGOMENTATIVA o SPERIMENTALE

- Iniziare con i numeri romani dal sommario alla prefazione.
- Proseguire con i numeri arabi dal corpo del testo (esposizione dell'argomento) fino alla fine (bibliografia compresa).

oppure

- Iniziare con i numeri romani dal sommario alla prefazione.
- Proseguire con i numeri arabi per il corpo del testo (esposizione dell'argomento)
- Ritornare ai numeri romani per schede terminologiche e bibliografia.



NUMERAZIONE delle PAGINE

TESI DI TRADUZIONE

- Iniziare con i numeri romani dal sommario alla prefazione.
- Per la parte della traduzione: inserire i numeri della pagina originale sia sulla pagina a sinistra con il testo originale, sia sulla pagina a destra con il testo tradotto.
- Dopo la traduzione, per osservazioni linguistiche e bibliografia, ritornare ai numeri romani.

oppure

- Iniziare con i numeri romani dal sommario alla prefazione.
- Continuare per il resto del testo (traduzione fino a bibliografia) con i numeri arabi.
- **Nota bene:** La pagina con il testo in originale e la pagina di fronte con il testo tradotto devono riportare oltre alla progressiva numerazione araba della tesi (p.e. 24 e 25) anche la numerazione originale della pagina del testo che viene tradotto (p.e. 190 e 190).



Promemoria



In segreteria va **inviato una tesi in pdf** e **consegnato una tesi stampata**, che ha il seguente colore:

- **Verde** – per le tesi in lingua inglese
- **Blu** – per le tesi in lingua francese
- **Marroncino** – per le tesi in lingua spagnola
- **Rosso** – per le tesi in lingua tedesca
- **Bianco perla** – per le tesi in lingua russa
- **Argento** – per le tesi in lingua cinese
- **Arancino** – per le tesi in lingua italiana



Discussione



- La discussione della tesi si svolge davanti ad una commissione di laurea, il cui presidente viene nominato dal **MUR**.
- Il candidato presenta la sua tesi in 12 minuti in una delle sue due lingue di laurea;
- dopo circa 4 minuti il candidato deve cambiare lingua e continuare in italiano, se presenta in lingua cinese o lingua russa.



Discussione



- **Presentazione power point**

- concisa e strutturata
- con poco testo per slide
- possibilmente qualche immagine
- evitare colori troppo chiari
- mandarsi la presentazione per mail





Buon Lavoro !

